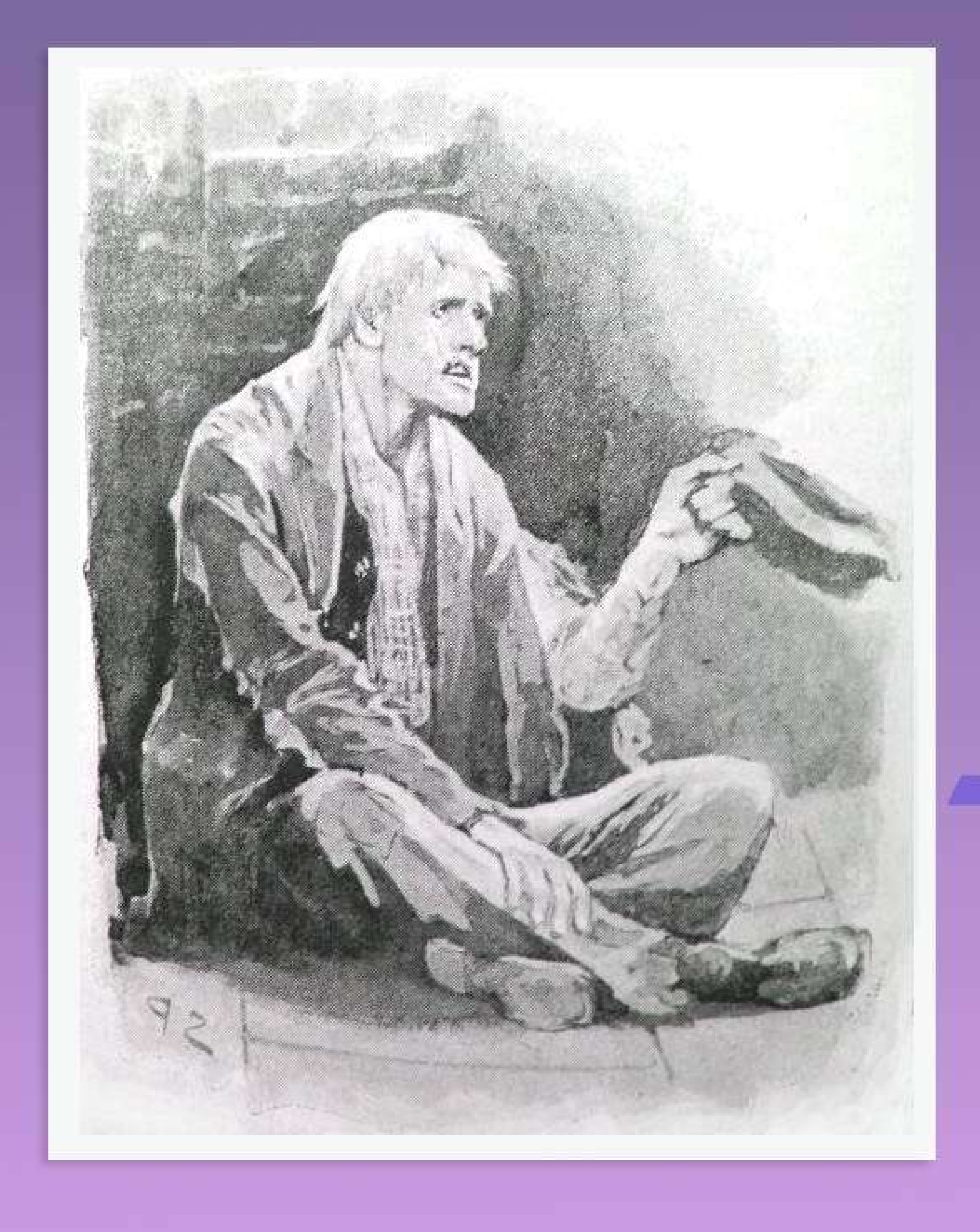
The Man with Twisted Lip



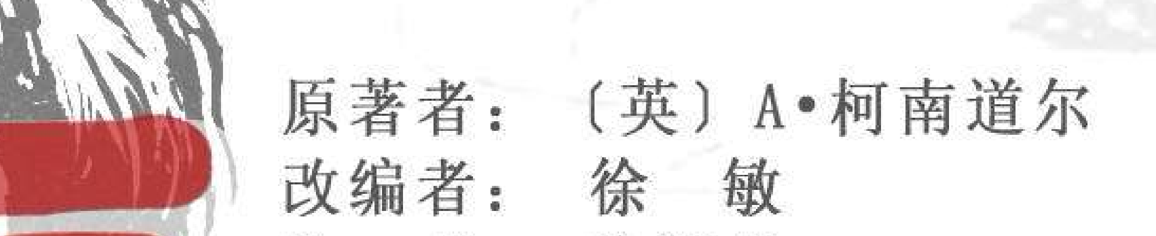
歪唇男人

福尔摩斯探案故事

5

The Man with Twisted Lip





原著者：〔英〕A·柯南道尔
改编者：徐　敏
绘　者：徐锡林
制作者：红火星

歪唇男人

朝花美术出版社

内 容 提 要

《歪唇男人》：富绅圣克莱尔先生在一家烟馆楼上喊叫，当他妻子冲进去找他时，现场却只有一个丑陋的叫花子。聪明的福尔摩斯用巧妙的方法，截穿了这个骗局。



The Man with Twisted Lip

1　一八八九年六月的一个夜晚，华生出诊回来，疲惫不堪。他刚要坐下休息一会，有人按门铃。



2　华生的妻子下楼开门。一位妇女走进屋来。“请原谅我这么晚来打扰您！”她说着，便伏在华生妻子肩上哭起来。华生妻子一看原来是朋友凯特。



3　凯特平静了一会儿，告诉华生，她的丈夫惠特尼最近烟瘾越来越大，已有两天没回家了。据说他在天鹅闸巷黄金烟店，可她一个女人家，怎能闯进那样一个地方，把斯混在一群歹徒中间的丈夫拽走呢！



4　华生想，自己是惠特尼的医药顾问，也许能说服他回来。想到这。他振作精神，乘了一辆双轮小马车，直奔天鹅闸黄金烟店。



5　天鹅闸是一条污浊的小巷。华生找到那家烟馆，便一头钻进了去。烟馆里弥漫着褐色的烟雾，到处隐约可见东倒西歪的烟鬼。屋子的一头有个小炭火盆，一个瘦高的老头坐在旁边烤火。



6　一个面无色的伙计上来招呼华生，以为他也是烟客。华生说：“谢谢你，我不是来久呆的，我的一位朋友惠特尼先生在这里，我要找他说话。”



9　话音刚落，惠特尼便挣扎着从烟榻上坐起来，面色苍白，憔悴不堪，显得又可怜又可鄙。当他知道自己已经在烟馆里躺了两天时，感到十分对不起妻子，挣扎着要回家。



8　华生扶着惠特尼走过木榻间的狭窄过道时，觉得有一只手猛拉了一下他衣服的下摆，还低声说："走过去，再回头看我！"



9　华生不由自主向前走两步，回头看时，不觉大吃一惊。幸亏他极力克制自己才没失声叫出来，刚才坐在炭盆旁烤火的昏老头，竟是福尔摩斯。



10　福尔摩斯！“华生低声问：”“你究竟到这个烟馆里来干什么？”福尔摩斯示意他先把惠特尼扶上车带回去，然后再回来帮他个忙。



11　华生迅速地替惠特尼付清了帐，把他扶上马车，目送他走远，才回转身来。这时，福尔摩斯已经从烟馆里出来了。他驼着背，东摇西晃，蹒跚而行，好象与华生素不相识。



12　华生不远不近地跟着他。走出两条街。见四周无人，福尔摩斯才站直身体，爆发出一阵大笑：“华生，我正在进行一场不平凡的侦察。这一带是图财害命的地方，我担心内维尔·圣克莱尔进得去，出不来。



13　福尔摩斯吹了一声尖锐的唿哨，远处也回响起同样的哨声。不久，一辆高轩的马车从暗处驶出。“华生，你愿意跟我一块去吗？”福尔摩斯问。



14　华生问去哪儿，福尔摩斯说去杉园。“杉园—”“是的，那是圣克莱尔先生的房子，我侦察时就住在哪里。”华生当然愿意随同前往、福尔摩斯叫车伕先回去，自己亲自掌鞭。



15　福尔摩斯轻轻抽了马一鞭子，马车就疾驰起来。路上，福尔摩斯开始给华生讲起案子的始未来。



16 几年前，有位绅士，名叫内维尔·圣克莱尔，来到李镇。这人很有钱，购置了一座大别墅定居下来，还和邻近许多人交上朋友。后来，他娶了一个妻子，生下两个孩子，他没有职业，但生活很好。



17　上星期一，圣宁莱尔先生进城比平时早得多。说要办两件重要的事。他出门后不久，他的太太收到一封电报，说有个贵重的小包裹，已经寄到，要她去取。这个包裹，圣克莱尔太太已经等了很久啦。



18　圣克莱尔太太吃过午饭就进城了。她取出包裹，走过天鹅闸巷时，正好是下午四点三十分。她走过黄金烟馆时，突然听见一声惊叫。



19　她看到烟馆三层楼的窗户中，竟是她的丈夫。他的样子激动得可怕……



20　一刹那间，她的丈夫突然又消失了。圣克莱尔太太吓得浑身冰凉，但她清楚地看到丈夫穿的仍是他进城时的那件黑上衣，只是脖子上没有领带。



21　她确信丈夫出了事，便闯进那栋房子的前屋，当她想冲上楼时，一个印度人和一个丹麦助手，一齐把她推到街上。



22　她急忙沿着小巷跑了出去，遇见了一位巡官和几名巡捕。那巡官同两名巡捕随她回去，尽管那烟馆老板再三阻拦，他们还是进入刚才发现圣克莱尔先生的那间屋子。



23　在那间屋子里看不出有他在那呆过的迹象。屋子的租用人——墩脚，歪嘴的休. 布恩发誓说那天下午没任何人到过那层楼前。



24　巡官正无所适从，圣克莱尔太太突然大喊一声，猛扑到桌子上的一个小松木盒前，把盒盖掀开，“哗”地倒出一大堆儿童玩具积木，这是她丈夫离家时曾经答应要给孩子带回家的玩具



25　这一发现，使瘸子休布恩惊慌失措。巡官认识到事态严重，立刻对房间进行大检查，发现卧室窗框上上有斑斑血迹，在一条帷幕后，又发现了圣克莱尔先生的全套衣服，什么都在，只缺那件上衣。



26　此外也看不到圣克莱尔先生的踪影。他显然是从窗户跑出去的，因为没有别的出路。窗外是海，又正在涨潮，想逃生是不大可能的。



27 巡捕当场审问印度人，他是烟店的老板。印度人申明他对楼上的租户休•布恩的一切行动一无所知，对圣克莱尔先生的衣物也说不出所以然来，看来，他是一个帮凶。



28 “后来，圣克莱尔太太晕了过去，由一位巡捕送回了家。巴顿巡官负责本案，他审问休·布恩袖口上的血迹是从哪里来的，休·布恩指着手上的一个伤痕说，血是自己的，窗框上的血迹也是从这里流出的。



29 警方还是把休·布恩带走了。后来海水退潮后，他们搜索海滩，没有找到圣克莱尔本人，却在海滩上发现了他的上衣。真想不到，上衣的口袋里装满了便士。”



30　休·布恩虽然被捕了，但拿不出什么东西来证实他有什么罪，他是以乞讨为生的人，唉，想不到这件案子出现了这么多困难。”当福尔摩斯说着这件奇怪的案子时，马车已经到了李镇的郊区。



31　马车在一座大别墅前停住。福尔摩斯和华生跳下车往里走。当他们走近楼前时，楼门洞开，一位白肤金发的妇人立在门前迎接他们："啊？怎么样？"



32　这妇人就是圣克莱尔太太。等福尔摩斯表示案情还没有进展时，她脸色又阴沉了。他们走进客厅，桌上已经摆好了冷餐。圣克莱尔太太突然问：“福尔摩斯先生您说真心话，您认为内维尔还活着吗?”



33　福尔摩斯似乎被这个问题窘住了。“说老实话啊！”圣莱尔太太催促道，目光直盯着对方。福尔摩斯说：“太太，说老实话，我不这么认为。”“你认为他死了？”“是的。”



34　“他在哪一天遇害的？”“星期一。”圣克莱尔太太微笑着高高举起一张小纸条，说：“那么，福尔摩斯先生，也许你愿意解释一下我今天接到他的来信，又是怎么一回事？”



35　“什么?”福尔摩斯从椅子上跳了起来，好象触了电一样，一把抓过纸条，在桌上摊开，专心地审视起来。信纸很粗糙，盖有格雷夫森德地方的邮戳，发信日期就是十二个小时之前。



亲爱的，不要害怕。一切都会变好起来。已经铸成一个大错，这也许需要费些时间来加以纠正。请耐心等待。

内维尔

36　书迹缭草，信和地址是两个人写的；另外信封口是用胶水粘的。根据上面的气味，封信人还一直在嚼烟草。福尔摩斯判断这封信不是圣克莱尔写的。而是一种巧妙的伪造。



37　圣克莱尔太太却一口认定信是丈夫写的，他肯定没死，福尔摩斯又详细地问了一遍圣克莱尔太太在天鹅一闸港遇见丈夫的经过。她说的也依然十分肯定。



38 福尔摩斯问过圣克莱尔太太，便和华生去卧室了。华生精疲力竭，很快钻进被窝就睡熟了。福尔摩斯却端坐在沙发上，叼着烟斗静静地思考着。



39 第二天华生醒来时，太阳已经照进房来。“华生，福尔摩斯精神振奋地说，“我想我已经找到了开启这个案子的钥匙了。”“在哪里？”华生问。福尔摩斯说：“在盥洗室里。”



40　说着，他从盥洗室提出一个小包，拉着华生走下楼。套好的马车停在路旁，两个人一跃上车，顺着伦敦大道飞奔而去。



41　马车驶过滑铁卢桥，来到警察署门口停下。福尔摩斯问：“今天谁值班？”守门的巡警认识他，连忙行礼答道：“布雷兹特里特。”福尔摩斯说要见他，有要事商量。



42 福尔摩斯和华生被请进值班巡官办公室。布雷兹特里特问有什么需要他相帮，福尔摩斯说他想见见被关押的乞丐休•布恩。



43 “好，请跟我来！”布雷兹特里特带他们从一条盘旋式的楼梯走下去。下面有一条走廊，两侧各有一排牢房。巡官说：“右手第三个门就是他的牢房。他简直脏透了。



44 福尔摩斯和华生从栅栏往里瞧，囚犯睡着了。他的确像巡官说的那样，污秽肮脏到了无以复加的地步。他从眼边到下巴有一道宽宽的旧伤疤。伤疤使三颗牙露在外面，令人看了作呕。



45 “噢，我想了个他可以洗一洗的主意，还自作主张地带了些洗脸家伙来。”福尔摩斯边说，边打开提包，取出一块很大的洗澡海绵。“嘻，您真是个爱开玩笑的人!”巡官笑道。



46　巡官打开牢门，犯人还在熟睡。福尔摩斯弯腰就着水罐，蘸湿了海绵，在囚犯脸上使劲地擦了两下。



47 啊，这人的脸上粗糙的棕色不见了，可怕的伤痕也不见了，就象被剥掉一层皮一样露出苍白的皮肤来。“天哪！”巡官叫道，”真的，他就是失踪的圣克莱尔！”



48 囚犯睡眼惺忪地望着来人，不知所以。忽然他明白了事已败露，不觉尖叫一声扑在床上，把脸埋在枕头里。



49　一会儿，他又转过身，摆出一副听天由命，不在乎的架势说：“就算这样吧，请问，能控告我犯了什么罪？”他又说：“如果我是圣克莱尔先生，那么，我岂不是受到非法拘留了么？”



50 “不犯罪，却犯了个很大的错误！”福尔摩斯说，“你要是信得过你的妻子的话，你就会干得更好些。”提起妻子儿女，囚犯瘫软下来。“上帝，我不愿他们为我所做的事感到耻辱。”



51 福尔摩斯向他说，如果让法庭查清这件事，那就难免要宣扬出去。如果犯人愿意讲出自己的身世，也许这案子就不会提到法庭上去了。



52 “我父亲是个小学校长，我受过良好的教育。我当过演员，后来又当了一家晚报的记者。有一天，总编辑想要一组反映大城市里乞讨生活的报导，我便自告奋勇来提供这方面的稿件。



53 “这就成了我一生历险的开端。我当过演员，自然会一些化装的秘决。于是我利用这种本领，化装成最讨人怜悯的乞丐，在街上游荡。



54 “我这样干了七小时，晚上回到家中，发现我竟得了二十六个先令零四个便士，这使我大吃一惊。



55 “这么一来，我懂得，只要我在脸上抹上一点油彩，把帽子放在地上，一天就能挣两英磅。在金钱引诱下，我抛弃了记者工作，日复一日地坐在街上乞讨。白天我是可怜的乞讨，晚上又变成一个衣冠楚楚的浪荡公子。



56 “只有一个人知道我的隐秘。这就是我在天鹅闸巷寄宿的那下等烟馆老板，—— 印度阿三，这个印度阿三收了我高价的房租，所以会为我保密。



57　“不久，我积起了大笔钱财。我越发财，野心越大，我在郊区买了所房子，结婚成家，没有任何人怀疑我的职业，就连我的爱妻也不知道我究竟干的是什么。



58 “上星期一，我刚结束了一天的营生，正在烟馆楼上的房间里换衣服，不料向窗外一望，看见我妻子站在街心，正对我瞧，我惊恐万状。连忙用手臂遮住脸。



59　我立刻跑去找我的知交——那个印度阿三，求他阻止任何人上楼来找我。我听见她在楼下的声音，但知道她一时还上不来。我飞快地脱下衣服，穿上乞丐服，涂上颜色，戴上假发。



60 “我又连忙把窗户打开，由于用力过猛，竟又碰破了手。我把上衣兜里放满铜元从窗口扔进海里，这样就可以沉底了



61　“我还想再扔其它的衣服，已经来不及了。幸运的是谁也没认出我。我被当作谋杀圣克莱尔的嫌疑犯被逮捕起来了。



62　我下决心长期保持我那化装的样子，我晓得我太太一定焦急万分，就乘警察不在意的时候，匆匆写了几行字，托付给印度阿三寄出，告诉我妻子不要害怕。



63　布雷兹特里特巡官插嘴说："警察看住了那个印度阿三，"他怕寄信被人发觉所以他又把信转托了几个人才寄出。"



64 福尔摩斯点头同意他的分析。圣克莱尔发誓说如果警察局不把此事声张出去，从此休•布恩就不再存在了。



65　布雷兹特里特感激福尔摩斯帮助他们澄清了这个案件，可他不知道福尔鹰斯是怎么得出这个答案的。福尔摩斯诡谲地一笑说：“全靠坐在烟馆里抽完一两烟丝得来的。”



福尔摩斯探案连环画封面大全











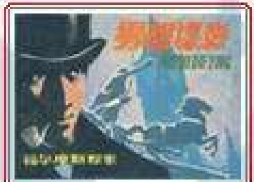




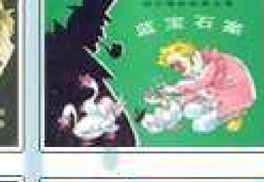












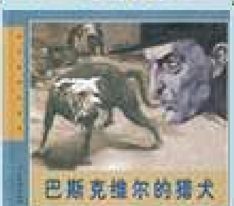

阿瑟·柯南·道尔爵士
Sir Arthur Conan Doyle
（1859年5月22日-1930年7月7日）







夏洛克·福尔摩斯。
Sherlock_Holmes
（1887-1927）







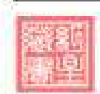












◆版本封面海报 ★★★ 红星制作 ★★★


◆ 灰色边框为待作电子书封面



◆ 红色边框为联盟已作电子书封面


连盟



福尔摩斯探案故事
歪唇男人〔福尔摩斯（五）〕
原著者：〔英〕A•柯南道尔
改编者：徐　敏
绘　者：徐锡林
制作者：连环画
出版者：朝花美术出版社
（北京北总布胡同32号）
发行者：新华书店北京发行所
印刷者：天津杨柳青胶印厂
1985年5月第1版第1次印刷
印　数：1—100，000　印张：2
开　本：787 x 1092毫米
统一书号：8028•2008
定　价：0. 35